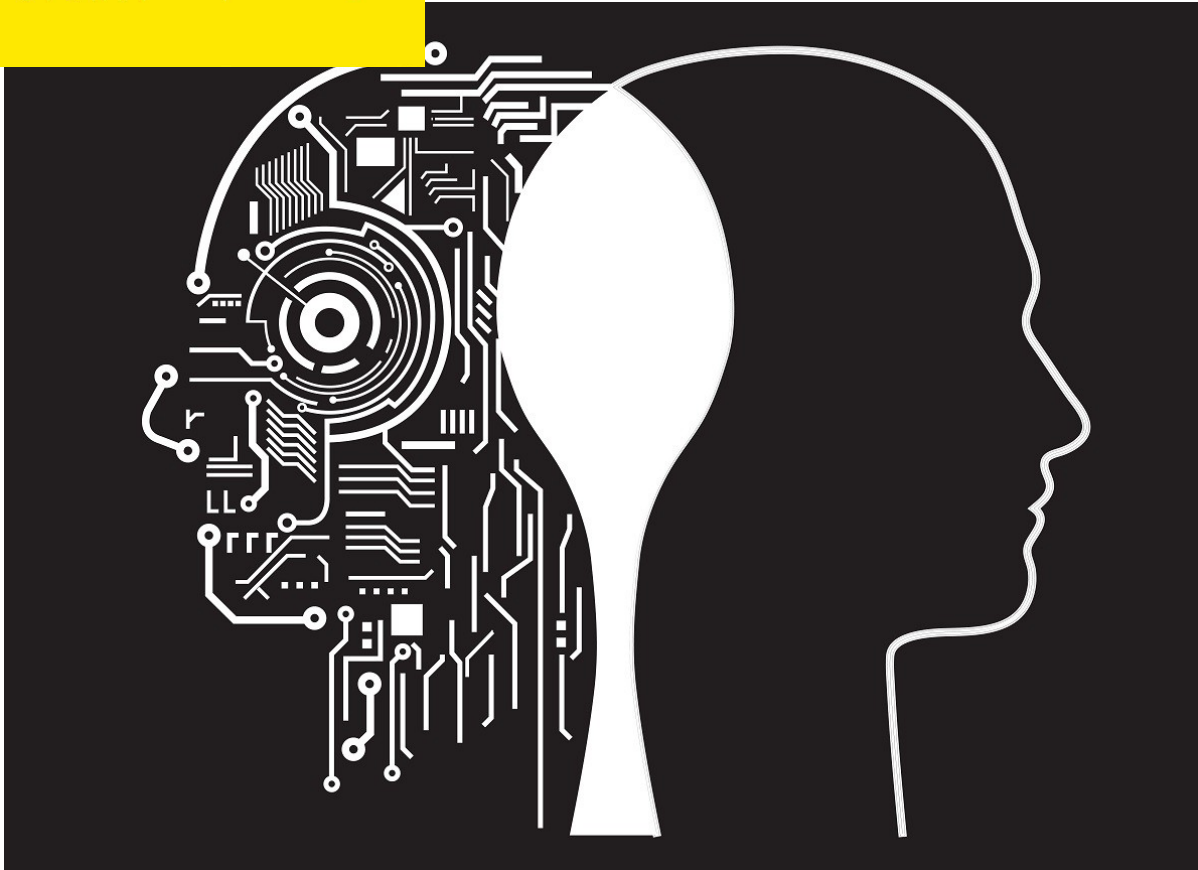




UNSW
SYDNEY

Australia's
Global
University



MODL5107

Translation Technology

Term One // 2019

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Stephen Doherty	s.doherty@unsw.edu.au	Wednesdays 2–3	Morven Brown 266	+61 2 9385 1323

Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Stephen Doherty	s.doherty@unsw.edu.au	Wednesdays 2–3	Morven Brown 266	+61 2 9385 1323

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Stephen Doherty	s.doherty@unsw.edu.au	Wednesdays 2–3	Morven Brown 266	+61 2 9385 1323

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

In this course, you will develop the necessary skills to work effectively with cutting-edge translation technologies, including computer-assisted translation tools and machine translation. You will learn how to use contemporary translation technologies in complex professional projects to meet client needs. You will acquire the necessary contextual knowledge and skills to critically employ translation technologies to a range of real-world individual and group-based scenarios in the language services industry. You will also develop problem-solving and intercultural communication skills in the context of authentic translation project management.

Course Learning Outcomes

1. identify and overcome technological challenges in translation based on research and industry best practice
2. apply practical skills in planning, using, and advising on translation technologies
3. use contextual knowledge to successfully work with translation technology in the language services industry
4. work effectively in a collaborative multilingual team
5. evaluate the role of machine translation in the context of the language services industry

Teaching Strategies

In lectures, students learn about the contextual knowledge of translation technology, professional practice and industry, starting from basic concepts to holistic overview of industry practice and contemporary research. In tutorials, students mainly learn to use translation technologies through hands-on practices in computer labs, starting with basic functions to comprehensive tasks.

Assessment

- Please ensure that you bring a laptop, tablet, or smartphone to each lecture so that you can complete each weekly quiz in Moodle during the lecture time, and participate fully in all of the lecture activities.
- To best prepare for Assessments 2 and 3, please attend at least one workshop and one one-on-one consultation on academic writing at the UNSW Learning Centre: <http://www.lc.unsw.edu.au/>
- American Psychological Association (APA) referencing is used in all assessments in this course: <http://student.unsw.edu.au/apa>

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Quiz	20%	During lecture time each week	2,3
Mock translation project	40%	05/04/2019 04:00 PM	1,2,3,4
Machine translation project	40%	26/04/2019 04:00 PM	1,2,3,5

Assessment Details

Assessment 1: Quiz

Start date: During lecture time each week

Length: 20 randomized items per week

Details: Quiz containing 20 randomized items from lecture content and required reading. Written feedback provided on quiz items with oral discussion in subsequent lecture.

Additional details:

Please ensure that you bring a laptop, tablet, or smartphone to each lecture so that you can complete each weekly quiz in Moodle during the lecture time, and participate fully in all of the lecture activities.

Submission notes: Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 2: Mock translation project

Start date: Not Applicable

Length: 2,000 – 2,500 words

Details: A mock translation project containing individual and group-based elements: Phase 1: Group-based project plan (20%) Phase 2: Group-based project delivery with oral presentation (10%) and

individual reflection (10%) Group-based feedback is provided in written and oral form for Phase 1 and 2. Individual written feedback is provided for the individual reflection in Phase 2.

Submission notes: Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Assessment 3: Machine translation project

Start date: Not Applicable

Length: 2,000 – 2,500 words

Details: An empirical machine translation feasibility project in the form of a 2,000-word report. An aligned assessment rubric is used to evaluate the project. Individual written feedback is given on each project using this rubric. This is the final assessment for attendance purposes.

Submission notes: Please see Moodle for the instructions, resources, and marking criteria for this assessment.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 18 February - 24 February	Lecture	Introduction to language and translation technologies
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Basic functions
	Reading	Reading sequence 1
Week 2: 25 February - 3 March	Lecture	Translation project management: Planning and execution
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Working with projects and peers
	Reading	Reading sequence 2
Week 3: 4 March - 10 March	Lecture	Translation project management: Wrap-up and delivery
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Wrap-up and delivery
	Reading	Reading sequence 3
Week 4: 11 March - 17 March	Lecture	Translation quality and its assessment
	Tutorial	Computer-assisted translation tools: Translation quality assessment
	Reading	Reading sequence 4
Week 5: 18 March - 24 March	Lecture	Why is translation difficult for computers?
	Tutorial	Machine translation tools: Translation quality assessment
	Reading	Reading sequence 5
Week 6: 25 March - 31 March	Lecture	Hey, Siri... Ok, Google... Artificial intelligence and language processing
	Tutorial	Exploring and evaluating artificial intelligence in language and translation technologies
	Reading	Reading sequence 6
Week 7: 1 April - 7 April	Lecture	Before and after: Linguistic pre-processing and post-editing
	Tutorial	Creating, executing, and evaluating interventions for pre-processing and post-editing
	Reading	Reading sequence 7
	Assessment	Assessment 2: Translation memory project (40%) due on April 5th at 4 pm
Week 8: 8 April - 14 April	Lecture	Advanced language tools and resources

	Tutorial	Exploring and evaluating advanced language tools and resources
	Reading	Reading sequence 8
Week 9: 15 April - 21 April	Lecture	The graduate market of today and tomorrow
	Tutorial	Preparation for Assessment 3: Machine translation project
	Reading	Reading sequence 9
Week 10: 22 April - 28 April	Reading	Reading sequence 10
	Assessment	Assessment 3: Machine translation project (40%) due on April 26th at 4 pm

Resources

Prescribed Resources

All of the following resources are available on Moodle and/or via the UNSW Library:

- Moorkens, J., Castilho, S., Gaspari, F., & Doherty, S. (2018). *Translation quality assessment: From principles to practice*. Cham, Switzerland: Springer.
- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Roturier, J. (2015). *Localizing apps: A practical guide for translators and translations students*. London: UK: Routledge.
- Sin-wai, C. (2014). *The Routledge encyclopedia of translation technology*. London, UK: Routledge.
- O'Hagan, M. & Mangiron, C. (2013). *Game localization: Translating for the global digital entertainment industry*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Chandler, H. & Deming, S. (2012). *The game localization handbook*. London, UK: Jones & Bartlett Learning.
- Multilingual: Language, tech, business <http://dig.multilingual.com/>

Recommended Resources

- The Learning Centre at UNSW: <http://www.lc.unsw.edu.au/>
- UNSW guide to APA: <http://student.unsw.edu.au/apa>

Course Evaluation and Development

Informal feedback is gathered through the course and in the in-class activities and assessments. Formal feedback is gathered at the end of the course through myExperience. All forms of student feedback are acted upon to improve the student learning experience in this course and its future iterations.

Submission of Assessment Tasks

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

<http://becominghuman.ai/artificial-vs-natural-intelligence-626b6c7addb2>

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G